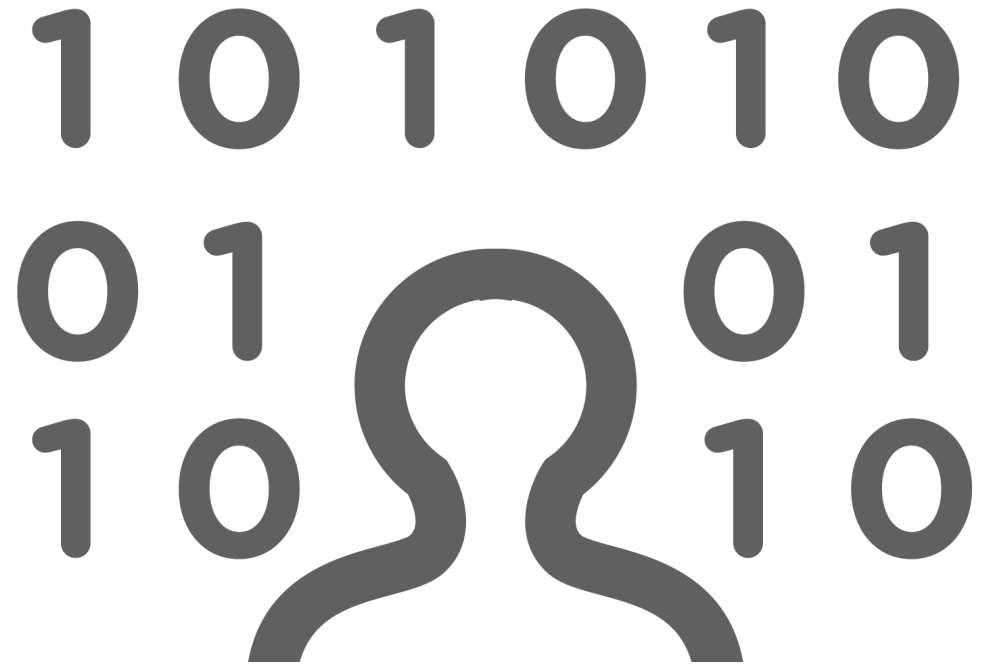


**GALA**  
**MTPE Training**  
Special Interest Group

# A Common Machine Translation Post-Editing Training Protocol by GALA

16<sup>th</sup> August 2021



# The Moderators of the MTPE Training SIG



**Alicia**  
Membership Manager  
GALA



**Viveta**  
Translation & Localization  
Industry Specialist  
INTERTRANSLATIONS



**Lucía**  
Machine Translation  
Specialist  
CPSL

# A few Words about the Moderators

## Viveta Gene, The Inspirator



**Viveta Gene** is Translation & Localization Industry Specialist at **Intertranslations S.A.** With more than 15 years of experience as a linguist and vendor manager, she recently decided to combine her expertise and know-how to become a Language Solutions Specialist. Viveta has an MA in Translation and New Technologies from the Department of Foreign Languages and Interpreting from the Ionian University. Her main focus is to promote new trends in the industry, where translation skills meet MT technology. MT tools and Post-Editing techniques are amongst her key fields of interest. She is a PhD Candidate in Translation with main focus on Post-Editing Effort, Quality and Training. This year, she is leading as Moderator the GALA MTPE Training SIG in an attempt to create a common Post-Editing Training Protocol for LSPs, Clients and Universities. She has been recently a speaker at TC42 presenting The Role and Perspective of Post-Editor.

## Lucía Guerrero, The Facilitator



**Lucía Guerrero** is a Machine Translation Specialist at **CPSL** and part of the affiliated teaching staff at the Universitat Oberta de Catalunya. She holds a degree in Translation and Interpreting, and in Humanities. Having worked in the translation industry since 1998, she has also been a Senior Translation and Localization Project Manager specialized in international institutions, has managed localization projects for Apple Computer and has translated children's and art books. At CPSL she is currently in charge of the company's machine translation strategy. Some of her tasks include training and evaluation of MT systems, designing custom-tailored workflows and creating support materials for posteditors. She has been speaker at international conferences about language and technologies, such as AMTA or Asling, mainly focusing on the role of the posteditor and on the importance of adding qualitative feedback to raw MT output evaluation.

# Presentation of the MTPE Training SIG

## AN INITIATIVE FOR A COMMON POST-EDITING TRAINING PROTOCOL FOR Academia, Clients, LSPs & Post-editors

- ▶ A Common Post-Editing Training Protocol to address the challenges we currently face and promote our cooperation

### **GALA Webinar: The Management & Training Challenges of Post-Editing (Part I & Part II)**

**Viveta Gene, Intertranslations S.A., May 2020**

<https://www.gala-global.org/events/events-calendar/management-and-training-challenges-post-editing-part-1>

[www.gala-global.org](http://www.gala-global.org)



# The Vision of the MTPE Training SIG

The MTPE Training SIG is a collaborative, community-driven initiative to develop and evangelize best practices in the training and preparation of professionals handling the post-editing of machine translated content.

The goal of the group is to :

- Share experience in the field of training post-editors, common practices, and standards
- Identify the training needs for post-editors based on this common pool of experience from all parties, Academia, Clients, LSPs and Post-Editors
- Develop a common Post-Editing Training Protocol

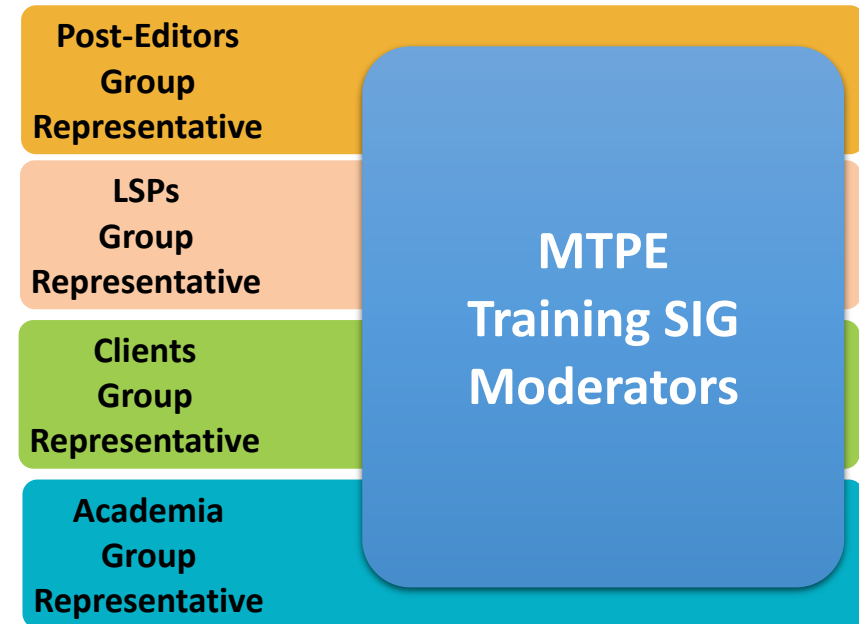


# The deliverable of the MTPE Training SIG

- a. a List of Actions for each community involved (Academia, Clients, LSPs, Post-Editors) to facilitate the training of professionals per community
- b. a Common MTPE Training Protocol for all Parties Involved in the form of a handbook with guidelines on how to build a training model for professional post-editors

# The Structure & Working Method of the MTPE Training SIG

- Moderators are responsible for the organization and content of all actions
- Each Group is coordinated by its representative
- Each Representative is the ambassador of the ideas of his/her group
- All Ideas/Actions/Documents are kept in Basecamp and updated by Representatives/Moderators
- Moderators compile all information to design the next actions and draft the sections of the handbook



# Group Representatives

Clients Group  
Representative



Cristina

Machine Translation Lead  
ELECTRONIC ARTS

LSPs Group  
Representative



Diego

Founder & CEO  
CREATIVE WORDS

Post-Editors  
Representative



Jessica

Head of Translations  
Technology  
Implementation Specialist  
BROMBERG &  
ASSOCIATES, LLC.

Academia Group  
Representatives



Pete

Chief Analytics Officer  
Professor  
UNIVERSITY OF TEXAS  
ARLINGTON



Sabrina

Doctoral Assistant  
Faculty of Translation  
and Interpreting  
UNIVERSITE DE  
GENEVE



# Our Basecamp Platform for Continuous Interaction



- What is Basecamp?
- Group Documents, Minutes & Announcements
- Chatting Options



GALA's Basecamp enables SIG members to come together between monthly meetings, review the meeting slides and minutes and continue the conversation with other group members.

Around the World –

3 different weekly sessions to cover all time zones

A common space, a common hour for chatting **every Wednesday**

# The MTPE Training Challenges for Academia, Clients, LSPs and Post-Editors

## **Academia:**

1. Translators in their majority find that the syllabus offered by Universities is not adapted to the translation industry needs
2. LSPs and Universities seem to be isolated with no strong connection link between them
3. Lack of Trainers

## **Clients:**

1. Quality Standards
2. Not clear quality expectation
3. Negatively biased
4. Classification of Translation/PE Tasks
5. Lack of Post-Editing Guidelines

## **LSPs:**

1. Training in Post-Editing Recruitment, Workflow, Compensation Strategy, Productivity/Quality Evaluation
2. Mutual Collaboration: establish new relationships with translators through training
3. Move towards a translator-centered approach
4. Investment in training, time, effort, communication, research

## **Post-Editors:**

1. Post-editing skills and competencies
2. Training opportunities in the MTPE Training Process
3. Transparent compensation strategies
4. Ambiguity of MTPE tasks
5. Ambiguity of metrics
6. Lack of mutual collaboration LSPs/Translators in terms of training

# Make our Plan Fun!

## **Q1 2021 Topic:**

1. Set a golden standard for the skills of the Post-Editor to based upon the MTPE Training
2. Investigate what is the current situation, define the service of MTPE based on the reality and the standards.

## **Q2-Q3 2021 Topic:**

1. Examine the “pains” of the Clients/LSPs/Universities/Post-Editors to check what should be included and solved with the creation of a MTPE Training.
2. Match the profile and skills of the Post-Editor with relevant training sessions to build a draft model of the content of the Training Protocol.

## **Q4-Q1 2022 Topic:**

1. Build the final structure of the Training Protocol.
2. Divide the MTPE Training Protocol in Sections and finalize each section from one call to the other.

- Polls
- Short Interviews on MTPE  
with Members of the SIG
- Online Surveys
- Workshops

# A ROADMAP FOR THE NEXT 12 CALLS

1. POST-EDITING SKILLS & COMPETENCIES: WHAT SHOULD BE INCLUDED IN A COMMON TRAINING PROTOCOL?

2. THE CURRENT STATE OF POST-EDITING TRAINING

3. THE CURRENT GAPS OF POST-EDITING TRAINING

4. SPECIFICATION OF THE EXPERTISE, CONTENT, CAT TOOLS, MT ENGINES AND TYPES OF POST-EDITING

5. POST-EDITING EFFORT AND QUALITY EXPECTATIONS IN CORRELATION WITH TRAINING

6. GUIDELINES FOR SETTING A BASIC POST-EDITING WORKFLOW

7. GUIDELINES FOR DEALING WITH COMPENSATION MODELS

8. GUIDELINES FOR MANAGING POST-EDITORS' ERGONOMICS

9. THE GOLD STANDARD FOR POST-EDITING TRAINING - FROM UNIVERSITY TO FINAL CLIENT

10. WHAT SHOULD BE INCLUDED IN THE GOLD STANDARD FOR POST-EDITING TRAINING PER GROUP?

11. THE ACTIONS NEEDED TO BUILD A SOLID POST-EDITING TRAINING PER GROUP

12. THE CODE OF CONDUCT OF POST-EDITING

# Join our MTPE Training SIG!

## Shape the MTPE Training with us!



**Register here:**

<https://app.smartsheet.com/b/form/9d5cf819f50142fdb471a4b11fab8250>

### **Viveta Gene**

Translation & Localization Industry Specialist

### **INTERTRANSLATIONS S.A.**

Greece / United Kingdom / France  
4 El. Venizelou Ave., GR 176 76, Kallithea, Athens

T. +30 21 0922 5000

E. [v.gene@intertranslations.com](mailto:v.gene@intertranslations.com)

### **Lucía Guerrero**

Machine Translation Specialist

### **CPSL - Language Services**

Spain / Germany / United Kingdom / USA  
Gran Vía 8-10, 3<sup>o</sup>-4<sup>a</sup> - 08902 Hospitalet de Llobregat -  
Barcelona - Spain

T (+34) 93 445 17 63 - ext. 212

E. [lguerrero@cpsl.com](mailto:lguerrero@cpsl.com)